

# IPS Update

Сводка Секретариата Коренных Народов



Том 1, Выпуск 3

Зима 2002

## Главное - правильный выбор времени

Джон Крамп

Исполнительный Секретарь Секретариата  
Коренных Народов

В конце января в Оттаве должны были стоять холода. Это время года, когда канал Ридо, афишируемый столицей Канады как самый длинный каток в мире, должен покрываться толстым льдом. Каждый день, тысячи прибывающих в столицу на работу людей, и любителей катания на коньках становятся на лед и готовятся к ежегодному зимнему карнавалу под названием Уинтерлюд («Зимолюдия»).

Поэтому идеальным казалось провести в это время конференцию об изменении климата, о суверенитете и безопасности в Канадской Арктике. Организаторы конференции - Канадский Комитет по Арктическим Ресурсам (CARC), Центр военных и стратегических исследований при Университете Калгари и Канадская Полярная Комиссия - полагали, что канал станет ледовым фоном двухдневных дискуссий, посвященных, главным образом, изменениям климата на севере. Пока жители южной столицы будут наслаждаться зимними видами отдыха, коренные народы Севера, ученые и другие участники обсудят последствия потепления на Севере и необходимые меры к тому, чтобы политика в Канаде должным образом реагировала на связанные с климатом перемены и задачи, стоящие уже сегодня.

Но погода повела себя не по-партнерски. Жители южной Канады назвали это время года зимой, которая так и не наступила. В печати и средствах массовой информации много говорили о необычно теплой погоде, последствиях бесснежной зимы для сельского хозяйства, водных систем и прочего. Поскольку теплая зима пришла вслед за самым засушливым в канадской истории летом, многие жители южной Канады начинают замечать изменение климата.

Коренные же народы Канадского Севера - в особенности инуиты - уже много лет наблюдают

перемены, связанные с изменением климата. Они давно осознали, что глобальное изменение климата затронет всю планету, что коренные народы Севера первыми ощутят на себе самые трагические последствия изменения климата.

Шейла Ватт-Клотье, Президент Канадского отделения Циркумполярной Конференции Инуитов, указав на поздние морозы в Нунавутской столице Икалуите и на незамерзший Канал Ридо, заявила, что перемена климата - это не вопрос будущего.

«Оно уже сейчас наблюдается в наших общинах и вызывает озабоченность, - сказала она. Здесь [в Оттаве] - это развлечение. Для нас - это жизнь».

Утончение ледяного покрова затрудняет передвижение инуитов к месту охоты и сокращает количество добываемого продовольствия, пояснила она. Это непосредственно сказывается на питании и здоровье людей. Перемена климата будет иметь драматические последствия для инуитов и потребует от них необыкновенной приспособляемости.

*Продолжение на следующей странице...*

## В ЭТОМ ВЫПУСКЕ

- 2 Встреча Арктического Совета в Финляндии
- 4 Совещание Рабочей группы РАМЕ
- 5 Конференция и Семинар АМАР
- 6 Постоянные участники Арктического Совета: Совет Саами
- 8 WSSD и Коренные Народы: отчет о семинаре IWGIA
- 9 Коренные голоса звучат на мировой арене: Постоянный Форум ООН по вопросам коренных народов
- 11 Книжный обзор: "Экология Гренландии"
- 13 Календарь событий

В Канаде инуиты и другие коренные народы призывают свое федеральное правительство обеспечить положение, при котором они играли бы существенную роль в выработке стратегических решений, связанных с изменением климата. Г-жа Ватт-Клотье напомнила о той роли, которую сыграли коренные народы в прошлом году при подписании Стокгольмской Конвенции по запрещению ряда стойких органических загрязнителей, назвав ее примером, достойным подражания.

"Пусть мы немногочисленны, но мы являемся хранителями огромнейшей территории".

На конференции выступил также д-р Роберт Коррел, сопредседатель координационного комитета по оценке воздействия на климат Арктики (АСИА) при Арктическом Совете. Он заявил, что его организация возьмет на вооружение традиционные знания коренных народов таким образом, чтобы это способствовало разумному анализу. При оценке влияния климата человеческий фактор является ключевым и неповторимым. АСИА ставит во главу угла поиск конкретных мер, принятие которых можно считать благотворным для создания условий устойчивого развития в Арктике.

"Это не утопические занятия".

"Нам необходимо найти новый путь осознания последствий изменения климата для того, чтобы выработать новую политику, - сказал он, - а ключом к формированию такой политики являются Коренные Народы."

Относительно изменения климата диалог происходит также на заседаниях по подготовке к Всемирному Саммиту по устойчивому развитию, который должен состояться в Йоханнесбурге осенью этого года. На этих встречах народы севера и юга призывают правительства обеспечить положение, при котором, принимаемые в связи с изменением климата меры отвечали бы их потребностям и уважали бы традиционные связи их культур с окружающей средой.

Изменение климата признано как один из главных приоритетов в работе шести Постоянных Участников Арктического Совета. В последующие месяцы Секретариат Коренных Народов будет работать с Постоянными Участниками для того, чтобы знания о коренных народах были направляющими факторами в исследованиях, проводимых Программой Оценки воздействия на климат Арктики (АСИА), а также - что еще важнее - в рекомендациях о нужной политике, которые станут результатом ее работы.



Старшее должностное лицо Арктики от Финляндии и Член Совета СКН г-н Каи Гранхольм на «Конференции утончающегося льда» в Оттаве, Канада, в январе 2002 года.

(Фото: Клайв Тесар).

## Встреча Арктического Совета в Финляндии

### Семинар по вопросам создания потенциала

*Создание потенциала является способом и средством, позволяющим национальным правительствам и местным общинам выработать необходимые навыки и специализированные знания, необходимые для того, чтобы в ходе повседневной деятельности рационально и устойчиво пользоваться окружающей их средой и ресурсами.*

Экономический и Социальный Совет ООН  
Комиссия по Устойчивому Развитию

### Как создать потенциал в Арктическом Совете?

Это был главный вопрос, который поставил перед собой семинар, недавно прошедший в г. Эспу, Финляндия. В семинаре участвовало порядка 70 человек, прибывших со всей Арктики. Задачей совещания, в котором приняли участие представители правительств, организации коренных народов, рабочие группы Арктического Совета и ряд наблюдателей, было рассмотрение путей выработки стратегии создания потенциала для деятельности Арктического Совета.

Организации коренных народов были хорошо представлены на вступительных прениях комитета специалистов, в ходе которых была рассмотрена концепция создания потенциала и ее применение Арктическим Советом. В комитете специалистов участвовали следующие лица: Ивон Питер (Совет Гвичинов), Тамара Семенова (Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации), Нильс Оле Гауп (Совет Саами) и Карла Йессен (Циркумпольярная конференция Инуитов). Специалисты сосредоточились на вопросах устойчивого развития

языка, культуры, физического и духовного здоровья, снижения уровня бедности, а также важности включения движений коренных народов в проекты и исследования еще на начальной их стадии.

После программных речей основных докладчиков, посвященных теоретическим моментам создания потенциала, участники разделились на ряд рабочих сессий. На каждой из них обсуждался один из аспектов создания потенциала. Дискуссии завершились принятием ряда рекомендаций, обеспечивающих включение компонента создания потенциала в «Голос Арктики» на предстоящей в этом году Всемирной встрече на высшем уровне по устойчивому развитию (Саммите Земли) в Йоханнесбурге. Канада взяла на себя разработку проекта стратегии создания потенциала, который должен быть подготовлен к министерскому совещанию Арктического Совета в октябре этого года.

### Совещание Совета СКН

Секретариат Коренных Народов (СКН) провел свою встречу одновременно с совещанием Арктического Совета в Финляндии. Его Правление приняло переработанную версию Полномочий и Правил процедуры (регламента). Представитель Арктического совета атабасков, г-жа Синди Диксон, была избрана Заместителем Председателя Правления СКН.

Кроме того, Совет обозначил четыре приоритетных направления, которые будут определять работу Арктического Совета в течение следующего года. Ими являются следующие:

- Изменение климата
- Загрязняющие вещества
- Доступ к природным ресурсам, наконец –
- Создание потенциала



Делегация Постоянных участников на ноябрьском совещании Финляндии.

### Совещание Рабочей группы по вопросам Устойчивого Развития (SDWG)

На совещании Рабочей группы по вопросам устойчивого развития (SDWG), которое прошло в Эспу 5 ноября 2001 года, были представлены все организации Постоянных участников (ПУ). Наиболее важным для ПУ вопросом на этой встрече было избрание г-жи Шейлы Ватт-Клотье из Циркумполярной конференции Инуитов (ИСС) на пост Второго заместителя Секретаря SDWG.

Президент Совета Саами Анн Нуограм выступила с предложением разработать директиву о

необходимости участия ПУ на начальном этапе любых мероприятий Рабочей группы SDWG. Участники одобрили это предложение. Председатель и Заместители Председателя разработают проект формулировки директивы, которая будет представлена на следующем заседании Рабочей Группы.

Г-жа Нуограм также указала на то, что Совет Саами ведет подготовительные работы к открытию в этом году летнего лагеря для молодежи возрастом от 15 до 21 лет в рамках проекта «Дети и молодежь

Канады». Туда будут приглашены представители всех стран-участниц и Постоянных участников.

Встреча позволила участникам провести обзор всех восьми проектов, начатых Рабочей группой Устойчивого Развития (SDWG), многие из которых связаны с коренными народами. Более подробную информацию об этих проектах можно найти на веб-сайте Арктического Совета:

<http://www.arctic-council.org/sdwg.asp>

### **Совещание Старших должностных лиц Арктики (SAO)**

Серия совещаний в Финляндии завершилась встречей Старших должностных лиц Арктики в Эспу 6-7 ноября. Во встрече приняли участие все шесть Постоянных участников. На ней обсуждались подготовительные мероприятия на пути к Всемирной встрече на высшем уровне по устойчивому развитию (WSSD) в Йоханнесбурге. Участники поддержали стремление рабочих групп подготовить пакет Арктической информации, включающий подборку данных, который будет распространен в ходе процесса подготовки и самого Саммита WSSD. Председатель, г-н Петер Стенлюнд, в заключение отметил, что Саммит будет масштабным событием, на котором может оказаться нелегко привлечь внимание к вопросам Арктики. Потому он считает, что предлагаемый коренными народами ракурс рассмотрения устойчивого развития может повысить политический вес Арктического Совета в целом на саммите.

Старшие должностные лица Арктики приняли отчеты пяти рабочих групп, а Постоянные участники и государства выразили благодарность за осуществляемые в настоящий момент проекты – в особенности в России, где эти проекты развивают общественное сознание и предоставляют насущную исходную информацию. Эта информация станет основой дальнейшей работы по устойчивому развитию в отдаленных районах Российской Федерации. Такая работа имеет огромное значение для коренных народов России.

Важно было обсудить будущий юридический статус Плана действий Арктического Совета по ликвидации загрязнения окружающей среды Арктики (АСАР), так как АСАР открывается для сотрудничества с Программой ООН по защите окружающей среды (UNEP) в проектах, связанных со стойкими загрязняющими веществами и ртутью. Участники утвердили рабочие директивы для АСАР.

Обсуждались пути совершенствования структур Арктического Совета. Две организации - Циркумполярная конференция Инуитов (ИСС) и Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАИПОН) – стремятся обеспечить участие коренных народов в мероприятиях

Арктического Совета еще на этапе зарождения. Они заявили, что с коренными народами необходимо консультироваться на самых первичных стадиях планирования. Международный совет гвичинов подчеркнул необходимость поставить вопрос о целостном применении природных ресурсов на повестку дня Арктического Совета.

Во время обсуждения проекта «Транспорт и инфраструктура Арктики» Циркумполярная конференция инуитов (ИСС), которая работает в четырех странах, указала на необходимость восстановления воздушных линий, связывающих восток с западом.

Была также проведена дискуссия о планируемой в августе в Финляндии конференции «Выходя на взлет: половое равенство и женщины Арктики». Международный совет гвичинов огласил от лица Постоянных Участников предложение по темам к конференции, которые позволят сконцентрировать внимание участников на насущных для коренных народов вопросах – таких как самоопределение, традиционные знания, социальные и культурные перемены.

Следующее совещание Старших должностных лиц Арктики запланировано на 15-16 мая 2002 года в Оулу, Финляндия. Третье Министерское совещание Арктического Совета планируется провести в местечке Саариселкэ на севере Финляндии, 9-10 октября 2002 года.

Более подробную информацию о работе Арктического Совета можно прочитать на веб-сайте:

<http://www.arctic-council.org>

gbr



### **Защита арктической морской среды (РАМЕ)**

**Совещание Рабочей группы в Москве, Российская Федерация, 9-10 октября 2001 года**

*... занимается вопросами политики, а также иных – кроме экстренных – мер по предотвращению загрязнения окружающей среды и контролю в интересах долгосрочной охраны морской окружающей среды Арктики от наземной и морской деятельности посредством координированных программ действий и директив, дополняющих существующие законодательные соглашения.*

Г-н Том Логлин, представляющий Национальное океаническое и атмосферное управление США (NOAA), был председателем совещания, в котором участвовали представители стран-участниц Арктического Совета, организаций коренных народов, неправительственных организаций и т.д.

Председатель сжато изложил основные рекомендации рабочей группе Защиты арктической морской среды (РАМЕ), выработанные совещанием Старших должностных лиц Арктики в Рованиеми, Финляндия, 12-13 июня 2001 года. В этих рекомендациях подчеркивалась необходимость активизации усилий, направленных на углубление сотрудничества и совершенствование координационных механизмов между Планом действий Арктического Совета (АСАР) и РАМЕ. Он также поблагодарил Российскую Федерацию, Секретариат РАМЕ и Консультативный комитет по охране морей (ACOPS) за работу по организации совещания.

Исполнительный Секретарь Международного Секретариата РАМЕ рассказал о мероприятиях и бюджете Секретариата за 2000 год.

Среди наиболее важных моментов совещания можно выделить:

- Сессия, посвященная обзору деятельности РАМЕ и отчету группы перед Министерским совещанием Арктического Совета в октябре 2002 года, при организации которой РАМЕ сотрудничала с другими рабочими группами Арктического Совета.
- Представитель Российской Федерации, г-н Борис Моргунов, отчитался по Национальному Плану Действий по защите морской окружающей среды Российской Арктики от антропогенного загрязнения (Российский НПД-Арктика).

План НПД-Арктика был утвержден Министерством экономического развития и торговли вместе с Министерством природных ресурсов и российским агентством охраны окружающей среды «Росгидромет». Это означает, что план НПД-Арктика на настоящий момент формально принят.

Делегат Канады подчеркнул важность плана Российского НПД-Арктика для Арктического Совета в целом, подтвердив его долгосрочную поддержку как технических, так и организационных моментов этого Плана.

Представитель Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАIPON) отметил, что Ассоциацию интересуют задачи НПД-Арктика, и выразил

надежду, что в дальнейшем ей будет предложено участвовать во всех мероприятиях этого Плана, оказывающих влияние на коренные народы Севера.

- Совещание рассмотрело отчеты каждой из рабочих Групп Арктического Совета.
- На сессии, посвященной судоходству, представитель Канады проинформировал совещание о разработке Директив по перевозке нефтепродуктов в водах Арктики. Эти директивы призваны обеспечить безопасную навигацию судов и предотвращать загрязнение вод Арктики. Такой документ необходим потому, что суда, работающие в Арктике, подвергаются ряду уникальных факторов риска. Неблагоприятные погодные условия и сравнительный дефицит добротных карт, систем связи и иных вспомогательных средств навигации усложняют работу моряков, а удаленность арктического региона делает спасательные и очистительные работы трудным и недешевым делом.

Более подробную информацию можно найти на сайте: <http://www.grida.no/pame/FRintroduction.htm>.

ay

## **Конференция и семинар Программы мониторинга и оценки Арктики (АМАР):**

*Воздействие стойких загрязняющих веществ и ртути на окружающую среду и человека в Арктике*

В последние годы Программа мониторинга и оценки Арктики (АМАР) концентрировала свои усилия на исследовании воздействия загрязнителей в Арктике – таких, как радиоактивные элементы, тяжелые металлы, кислотность, нефть и стойкие загрязняющие вещества (POPs). Конференция в Тромсё, организованная программой АМАР и местным организационным комитетом при Норвежском Центре полярной окружающей среды, стала первой конференцией, на которой были исчерпывающим образом суммированы накопленные на настоящий момент сведения о вероятных последствиях стойких загрязняющих веществ и ртути. Эти загрязнители Арктики вызывают наибольшую тревогу.

Ученые обнародовали и обсудили наиболее важные результаты исследований биологического влияния стойких загрязняющих веществ (POPs) и ртути на дикую природу и человека в Арктике. Был проведен заключительный семинар, который рассмотрел важные вопросы о потребностях в исследованиях и мониторинге. Семинар также поможет АМАР

подготовить проект ее оценки биологического воздействия этих загрязняющих веществ за 2002 год. Этот документ будет представлен вниманию Министерского совещания Арктического Совета, которое пройдет в сентябре 2002 года в Финляндии.

Научный анализ АМАР, который в настоящий момент готовится для тяжелых металлов, таких как ртуть, обеспечивает «доступный научный базис» для «Заключений и рекомендаций к действию». Эти рекомендации будут включены в политический оценочный отчет АМАР («Отчет о состоянии окружающей среды Арктики за 2002 год», или «SOAER»), который будет передан министрам на следующем совещании Арктического Совета в октябре. В своем предварительном отчете Министерскому совещанию Арктического Совета в Барроу Программа АМАР назвала ртуть проблемой, которая может привлечь внимание во всем мире. Вскоре после этого Руководящий Совет Программы ООН по окружающей среде (UNEP) объявил, что начинает проведение «предварительной глобальной оценки ртути». Отчеты АМАР применяются также в качестве основы других международных проектов оценки (например, исследований Конвенции по защите морской окружающей среды Северовосточной Атлантики или «OSPAR», в ходе которых дается оценка морской окружающей среде в районе действия этой конвенции, региональных проектов оценки химикатов в рамках UNEP, ее оценки GEO и т. д.).

На конференцию прибыло приблизительно 170 человек, из которых более 50 остались до окончания семинара. Постоянных Участников представляли г-жа Анастасия Третьякова (РАIPON), Адриан Райан и Тэрри Фенге (Циркумпольная конференция инуитов). В семинаре также приняла участие г-жа Алена Ефименко из СКН.

Представитель Парламента Саами, г-н Йоханн Миккель Сара, обратился с приветствием к участникам, указав на то, что над горизонтом территории саами снова появилось солнце. Постоянные Участники постановили, что загрязняющие вещества, такие как POPs и ртуть, должны стать их ведущим приоритетом. Организации коренных народов будут и в дальнейшем играть основополагающую роль в избавлении Арктики от этих токсичных веществ.

ау



### Сделайте пометку в своем календаре

Второй Международный Симпозиум Программы мониторинга и оценки (АМАР) по вопросам загрязнения окружающей среды Арктики пройдет в Рованими, Финляндия, 1-4 октября. Непосредственно перед министерской встречей будут рассмотрены обновленные оценочные отчеты АМАР, в которые войдут заключения и рекомендации. Если Вы хотите получить дополнительную информацию об этом событии или зарегистрироваться, посетите следующий веб-сайт:

<http://www.amap.no/news/symp2-1anopics.pdf>

Другие совещания АМАР в 2002 году:

1. Встреча Управляющей Группы «Отчета о состоянии окружающей среды Арктики» SOAER – Осло, Норвегия, 2-5 апреля 2002 года
2. Совещание Рабочей группы АМАР, Фарерские острова, Дания, 30 апреля – 3 мая 2002 года.

## Постоянные участники Арктического Совета: Совет Саами

*Арктический Совет является единственным международным форумом высокого уровня, в котором представители Коренных Народов участвуют наравне с правительствами. Каждая из этих организаций, известных как «Постоянные участники» (ПУ), имеют собственную историю, круг вопросов и уникальный голос. Совместная работа в роли Постоянных участников Арктического Совета позволяет коренным народам Севера вести диалог непосредственно с правительствами приполярных государств. В каждом из новых номеров «Сводки» читатель найдет краткий обзор одной из шести организаций-ПУ.*

**Совет Саами:  
Интервью с Исполнительным Секретарем – г-ном Оле Гауп**

Саами – это коренной народ, который живет на Кольском полуострове в России и на севере Финляндии, Швеции и Норвегии (так называемой «Фенно-Скандинавии»). Всего в этих четырех странах насчитывается от 50.000 до 100.000 саами. Саами характеризуются общностью языка и культуры, которые объединяют их как народ. Традиционными занятиями являлись рыболовство, охота, мелкомасштабное земледелие и оленеводство,

из которых последнее считается наиболее близко связанным с традиционной культурой Саами.

### Что такое Совет Саами?

Совет был организован в 1956 году, как неправительственная организация, представляющая интересы всех Саами – независимо от страны проживания. Совет имеет чередующийся консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете ООН (ЭКОСОС) и Международной Организации Труда (ILO), а также членство в Мировом Совете коренных народов (WCIP).



Исполнительный Секретарь Совета Саами  
г-н Нильс Оле Гауп.

### Какова организационная структура Совета Саами?

Высшим органом принятия решений в Совете Саами является Конференция Саами, которая собирается каждые четыре года. Делегаты на Конференцию избираются из числа восьми независимых организаций, входящих в Совет Саами в четырех странах. Конференция принимает решения о приоритетных направлениях работы и политике и отражает их в мандате Совета Саами.

Организации-участницы назначают 15 представителей в Совет Саами: пять от организаций в Норвегии, четыре – в Канаде и в Швеции, и два – в России. Представительство в Совете определяется на базе пропорционального соотношения населения в каждой из стран. Сопровождения Совета обычно проходят два раза в год.

Исполнительная коллегия избирается из числа этих 15 представителей. Каждую из стран в коллегии представляет один делегат. Коллегия назначает Президента, а остальные три члена коллегии выступают в роли его заместителей. Предпочтение отдается практике ротации президентства среди стран-участниц.

Деятельность Совета Саами распределяется среди пяти подразделений (секций): секция культуры, секция прав человека, арктическая секция, секция проектов и секция коренного сотрудничества. Каждая из секций отвечает за собственную программу, и во главу ее назначается руководитель. Это структура является продуктом недавней и пока продолжающейся реорганизации Совета Саами.

### Назовите приоритетные направления работы Совета

Главная задача Совета Саами – поддержка и популяризация общего дела Саами. Поэтому – среди прочего – прилагаются усилия укрепить чувство национальной принадлежности саами, сохранять и развивать наш язык и культуру, а также объединить саами как одну нацию через государственные границы. Кроме того, Совет Саами поддерживает – насколько позволяют людские и финансовые ресурсы – коренные народы в других регионах планеты, направляя свое сотрудничество по каналам соответствующих секций и программ.

### Кто Президент Совета Саами, и каковы его/ее функции?

Г-жа Анна Нуоргам из Финляндии является Президентом до конца 2002 года. Она руководит работой Секретариата Совета в Охсекйокха/Утьсьйоки – самом северном муниципальном округе Финляндии. Президент принимает решения от лица Руководящей Коллегии в период между сессиями, а также при необходимости созывает Коллегию. В Секретариате работает четыре штатных сотрудника. При необходимости к работе привлекаются специалисты извне.

### Какой язык является рабочим в Совете Саами?

Основным рабочим языком является «ведущий саамский» (или, точнее, Северно-Саамский – наиболее широко распространенный диалект), но по практическим и финансовым причинам зачастую используется английский или один из скандинавских языков. Иногда необходимо использовать четыре языка, и в этих случаях перевод может ограничиваться нашими финансовыми возможностями.

### Организует ли Совет Саами иные встречи и мероприятия?

Совет Саами организует курсы для других коренных народов мира. Такие курсы главным образом посвящены вопросам прав человека и тому, как организовать жизнеспособные политические организации коренных народов. Совет также организует семинары по вопросам создания потенциала, самоопределения, сохранения традиционного образа жизни, культуры и коммуникаций.

### Кто финансирует Совет Саами?

Секретариат получает средства от Скандинавского Совета Министров в Копенгагене на административные расходы. Но он должен подавать заявки на выделение средств на проведение проектов, семинаров и других мероприятий - например, курсов о правах человека в Африке и Азии, или трехгодичного проекта в Африке. Спонсором последнего является Норвежское агентство развития сотрудничества (NORAD) в структуре Министерства иностранных дел Норвегии.

### Как Вы охарактеризуете отношения между Советом Саами и Арктическим Советом?

Прекрасные отношения. Совет Саами работает в тесном контакте с Арктическим Советом и его рабочими группами, но нам нелегко обрабатывать потоки информации, поступающей по каналам АС. Совет Саами более активно сотрудничает с некоторыми рабочими группами - Программой мониторинга и оценки Арктики (АМАР), Сохранения арктической флоры и фауны (САФФ) и Рабочей группой по вопросам Устойчивого Развития (SDWG). В их программах нас прежде всего интересует тематика традиционных знаний и создания потенциала.

Давайте не забывать, что Арктика - это обширный регион, в котором коренные народы жили тысячелетиями. Это наша земля. Но мы готовы делиться ею с вами. Только не забывайте, что такое совместное пользование должно строиться на отношениях гармонии - наш голос не должен теряться. Я верю, что не только наши слова, но и наши идеи и проекты найдут применение в новом десятилетии арктического сотрудничества.

Анн Нуоргам  
11 июня 2001 года  
Рованиemi, Финляндия  
10th Anniversary of the AEPS

### Сотрудничает ли Совет Саами с другими организациями Постоянных Участников или коренных народов?

Совет Саами считает себя близким прежде всего Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАИПОН) и Циркумполярной конференции Инуитов (ICC). Эти организации имеют долгую историю тесных связей во всем, что представляет взаимный интерес, и потому в большинстве случаев им удавалось выступить общим фронтом по многим важным вопросам. Так, например, г-н Оле Хенрик Магга - видный представитель Саами в Норвегии - был избран общим кандидатом от инуитов и саами в

Постоянный Форум ООН. Как упоминалось выше, Совет ведет также ряд проектов с коренными народами Африки и Латинской Америки.

Информацию о Совете Саами можно найти на веб-сайте: <http://www.saamicouncil.org>

*gbr*



Эмблема Совета Саами

## Всемирная встреча на высшем уровне по устойчивому развитию и коренные народы - Отчет Семинара Международной рабочей группы по делам коренных народов (IWGIA)

Коренные народы призваны сыграть ведущую роль во Всемирной встрече на высшем уровне по устойчивому развитию (Саммите Земли - WSSD), который пройдет этой осенью в Йоханнесбурге.

Этот призыв прозвучал на специальном семинаре в Дании, организатором которого была Международная рабочая группа по делам коренных народов (IWGIA).

Программа действий по устойчивому развитию, известная как «Повестка дня на XXI век», признает коренные народы в качестве основной группы. Это признание делает их носителями важной роли в процессе подготовки к Всемирной встрече на высшем уровне, которая пройдет с 25 августа по 4 сентября в Йоханнесбурге. В ноябре прошлого года Международная рабочая группа пригласила представителей коренных народов на семинар в Копенгаген, чтобы обсудить возможности укрепления позиций коренных народов, которые открывает этот Саммит земли. На семинар прибыло примерно 20 делегатов, представляющих регионы планеты, в которых живут коренные народы.

Главной задачей этой встречи было рассмотреть прогресс по коренным вопросам, достигнутый с момента Конференции ООН 1992 года по вопросам окружающей среды и развития (UNCED) в Рио-де-Жанейро, а также определить препятствия на его

пути. Делегаты из Латинской Америки, Азии, Африки, России и Арктики поделились друг с другом опытом, рассказали о достижениях и препятствиях на местном, региональном и международном уровне за прошедшее десятилетие. На базе этих презентаций каждый из регионов определил ряд ключевых проблем, которые затем были внесены в Документ для обсуждения для второй подготовительной встречи на пути к Саммиту в январе 2002 года в Нью-Йорке.

Участники семинара назвали ряд ключевых тем, в том числе:

- признание права коренных народов на землю и ресурсы
- участие коренных народов в различных форумах, затрагивающих их интересы
- международные стандарты прав коренных народов
- уважение культур, традиций и коренных знаний
- традиционное производство, торговля и консервация.

Семинар обсудил также практические аспекты подготовки к Саммиту. Его участники решили организовать предварительный саммит для коренных народов в Йоханнесбурге перед Саммитом Земли. Арктические группы, принявшие участие в семинаре, хотят воспользоваться этой возможностью для того, чтобы заставить всех прислушаться к голосам коренных народов Арктики во время подготовки к Саммиту. Они считают, что коренным народам дается уникальная возможность повлиять на результаты одной из важнейших международных встреч десятилетия.

*gbr*

## **Коренные голоса звучат на мировой арене: Постоянный Форум ООН по коренным вопросам**

**Лора Гарсия-Аликс – занимается коренными вопросами в Международной рабочей группе по делам коренных народов (IWGIA).**

Экономический и Социальный Совет ООН (ЭКОСОС) в июле 2000 года принял историческое решение, одоблив резолюции об учреждении Постоянного форума по коренным вопросам.

Это решение стало важной вехой в продолжающейся уже много десятилетий борьбе коренных народов за восстановление их авторитета в мировом сообществе. Этот новый орган ООН формально включит коренные народы и их представителей в структуру Организации Объединенных Наций. Впервые в истории в постоянном представительном органе ООН представителям стран и негосударственным деятелям был присвоен паритет.

Постоянный Форум открывает уникальные возможности укрепления прав человека, а также экономических, культурных и социальных прав коренных народов. Но в какой степени учреждение Форума сможет в корне изменить положение коренных народов мира пока не ясно. Международная рабочая группа по делам коренных народов убеждена, что Постоянный Форум *может* в потенциале стать катализатором упрочения прав коренных народов во всем мире. Так как Постоянный Форум создан под эгидой ООН, его можно считать наиболее многообещающим из существующих организационных механизмов, который доступен коренным народам в их борьбе за свои социальные и экономические права, а также прав человека. Мы надеемся, что учреждение Постоянного Форума сможет консолидировать и повысить бюджетную эффективность работы ООН по проблемам коренных народов.

Учреждение Постоянного Форума по коренным вопросам позволило ООН приблизиться к выполнению одной из задач Международной декады коренных народов мира. Другая важная, но пока не достигнутая задача – это принятие всемирной декларации прав коренных народов.

### **Историческая справка**

Дискуссии относительно учреждения Постоянного Форума в ООН, который занимался бы вопросами коренных народов, начались примерно десятилетие назад. Истоки идеи учреждения такого постоянного форума лежат в осознании того факта, что в структуре ООН не существовало постоянного механизма для решения проблем коренных народов планеты.

Хотя идея учреждения постоянного форума и упоминается в ряде документов ООН, этот вопрос не фигурировал серьезно в повестке дня Объединенных Наций до Всемирной конференции по правам человека в Вене в 1993 году. В Венскую Декларацию и Программу действий внесено предложение об учреждении Постоянного Форума. В том же году Генеральная Ассамблея ООН во время принятия программы мероприятия в рамках Международной декады коренных народов мира (1995-2004) назвала учреждение Форума в числе главных задач десятилетия.

### **Как будет работать Постоянный Форум**

Постоянный Форум по коренным вопросам будет дочерним органом, подчиненным Экономическому и Социальному Совету ООН (ЭКОСОС). Он будет состоять из 16 членов, половина из которых будет назначена правительствами и избрана Советом. Другая половина будет назначаться Президентом Совета после всеохватывающих консультаций с коренными группами. При отборе членов Форума будут учитываться принципы представительства, разнообразия и географического распределения коренных народов.

Каждый из членов Совета будет выполнять свои функции в собственном лице как независимый эксперт по коренным вопросам на протяжении трех лет с возможностью переизбрания или повторного назначения на один дополнительный срок.

Форум будет созывать ежегодную сессию, продолжающуюся десять рабочих дней, в отделении ООН в Женеве или в ее штаб-квартире в Нью-Йорке, либо в другом месте по собственному усмотрению. Заседания будут открытыми. Правительства, межправительственные и неправительственные организации, а также организации коренных народов могут участвовать в Форуме в качестве обозревателей. Постоянный Форум будет предоставлять на утверждение Совета ЭКОСОС ежегодный отчет о работе, в том числе для получения рекомендаций. Этот отчет будет распространяться среди соответствующих фондов, программ и агентств Организации Объединенных Наций.

- Постоянный Форум будет обеспечиваться средствами из существующих ресурсов на основании ежегодного бюджета Организации Объединенных Наций и ее специализированных агентств, а также посредством добровольных пожертвований.
- Через пять лет после учреждения Форума ЭКОСОС даст оценку его деятельности.
- Восемь коренных представителей будет избрано от следующих регионов:

- 1 Арктика/Европа
- 2 Африка
- 3 Азия
- 4 Северная Америка
- 5 Центральная/Южная Америка и Карибы
- 6 Тихоокеанский регион
- 7 Бывший СССР и Восточная Европа
- 8 На дополнительном месте будут чередоваться три региона – Азия, Африка, Центральная/Южная Америка с Карибами.

#### **Безотлагательные задачи**

Немало проблем остается решить, прежде чем Постоянный Форум будет наконец учрежден и сможет начать работу в этом году, как планируется.

Один из таких вызовов – выдвижение восьми членов от лица коренных народов. Коренные народы, в отличие от государств-участников ООН, не располагают утвержденными организационными структурами на региональном уровне, которые позволили бы им выдвигать своих представителей. В то время как в Резолюции указывается на всеобъемлющие консультации Президента ЭКОСОС с организациями коренных народов, пока не определена критерия того, что можно считать широкими консультациями.

Первый круг выдвижения делегатов коренных народов будет важен по следующим причинам. Коренные народы подчеркивают, что региональные консультации, которые они организуют для выдвижения коренных членов, является оптимальным процессом обеспечения всеобъемлющих консультаций. Если коренные народы не смогут провести собственные консультации, есть основания опасаться, что многие правительства сами выдвинут представителей от лица коренных народов. Такая практика в принципе неприемлема, и будет противоречить духу создания Постоянного Форума.

Международная рабочая группа IWGIA убеждена, что Форум сможет играть важную роль лишь в том случае, если он будет неразрывно связан с организациями и общинами коренных народов. Это означает, что процесс консультаций обязательно должен быть всеобъемлющим и в полном смысле этого слова представительным – иначе Форум не станет эффективным рупором проблем, волнующих коренные народы.

Другая нерешенная проблема – это место размещения Секретариата Форума. Представители коренных народов настойчиво требовали того, чтобы Постоянный Форум имел собственный секретариат, сотрудниками которого были бы представители коренных народов. Поскольку Форум учрежден непосредственно под эгидой ЭКОСОС и занимается многими другими вопросами помимо прав человека, коренные народы настоятельно подчеркивали необходимость того, чтобы Форум был независимым и не находился в подчинении Верховного Комиссара ООН по правам человека (UNHCHR), офис которого находится в Женеве. Коренные народы неоднократно выражали опасение, что отсутствие независимого секретариата будет препятствовать выполнению мандата Постоянного Форума. Они также подчеркивали важность того, чтобы при заполнении штатных единиц Секретариата «предпочтение отдавалось равноквалифицированным кандидатам». На настоящий момент пока не ясно, где будет находиться секретариат – под эгидой Штаб-квартиры ООН в Нью-Йорке, либо филиала ООН в Женеве.

#### **Заключительные замечания**

Сегодня, когда прошло уже шесть лет Международной Декады коренных народов мира, учреждение Постоянного Форума по коренным вопросам можно назвать наиболее важным и конкретным шагом из предпринятых ООН в плане обращения к проблемам коренных народов. Международная рабочая группа по делам коренных народов (IWGIA) считает это решение первым признаком политической воли воплотить на практике задачи Декады, которые ООН определяет как укрепление международного сотрудничества в

интересах решения проблем, стоящих перед коренными народами планеты.

Тем не менее, IWGIA полностью отдает себе отчет о слабых моментах Постоянного Форума в его нынешней форме. Постоянный Форум по коренным вопросам в том виде, в котором он был учрежден, не отвечает всем требованиям коренных народов. Но его можно считать хорошим отправным пунктом. Форум является компромиссом, но также и первым органом в структуре ООН, в котором представлены коренные народы. В конечном итоге эффективность работы Форума будет зависеть не только от того, кто станет его членом, но и от компетентности, надежности и законности тех, кто будет стремиться повлиять на его решения. Потому Постоянный Процесс можно считать работой в развитии.

### Сводка СКН

Секретариат Коренных Народов (СКН) был учрежден в 1994. Основная функция Секретариата – облегчать вовлечение организаций коренных народов Арктики - Постоянных участников – в деятельность Арктического Совета, в особенности в сфере устойчивого развития, окружающей среды и традиционных знаний.

Следующие организации коренных народов утверждены в качестве Постоянных участников Арктического Совета:

- Международная ассоциация алеутов (AIA)
- Арктический совет атабасков (AAC)
- Циркумполярная конференция Инуитов (ICC)
- Международный совет гвичинов (GCI)
- Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (RAIPON)
- Совет Саами (SC)

В настоящее время в Правление СКН входит по одному представителю каждого из Постоянных участников и трех стран-участниц Арктического Совета, в том числе правительства Дании, которое является главным спонсором СКН.

#### Сотрудники СКН:

Джон Крамп, Исполнительный Секретарь (jrc)  
Алена Ефименко, Технический Советник (ay)  
Гунн-Бритт Реттер, Технический Советник (gbr)  
Лаила Чемниц, Административный Секретарь (lch)

#### Редактор Сводки СКН

Гунн-Бритт Реттер  
СКН / IPS

Pilestraede 52, DK-1016 Copenhagen, Denmark

Телефон: +45 3369 3498

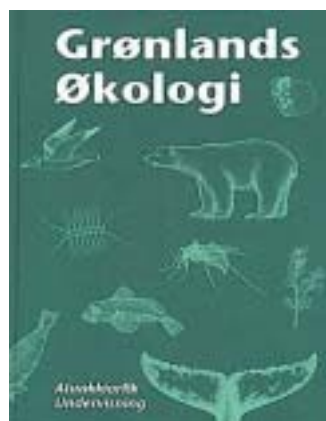
Факс: +45 3369 3499

Эл. почта: [ips@ghsdk.dk](mailto:ips@ghsdk.dk)

Веб: <http://www.arcticpeoples.org>

## Обзор книги: "Ecology of Greenland" (Экология Гренландии)

Издательство «Атуаккиорфик Эдьюкейшн» (Atuakkiorfik Education) опубликовало новую книгу – «Экология Гренландии».



Книга впервые увидела свет на датском языке, затем была переведена на гренландский, а теперь доступна читателю и на английском языке. Книга предназначена в качестве пособия по экологии для применения в учебных заведениях Гренландии. Она написана прежде всего для учителей всех уровней в системе образования Гренландии. Одна из ее задач – позволить учащимся приобрести базовые знания об экологии их родины.

Книга прекрасно проиллюстрирована многочисленными привлекательными фотографиями, таблицами и графиками, которые дополняют текст. Благодаря этому книга интересна и легко читается.

В книге семь глав и несколько разделов.

- Глава 1 знакомит читателя с рядом фундаментальных экологических концепций.
- В Главе 2 дается обзор эволюции жизненного пространства Гренландии по геологической шкале.
- Глава 3 описывает сегодняшнюю климатическую и океанографическую ситуацию.
- Глава 4 рассказывает о том, как флора и фауна адаптировались к условиям Арктики.
- Глава 5 посвящена океану, экосистемам, птицам, рыбам и морским млекопитающим.
- Глава 6 посвящена суше и пресной воде.
- В главе 7 описывается прибытие человека в Гренландию и то, как это повлияло на ее природу. В ней содержится также раздел, посвященный загрязнению окружающей среды и его влиянию на экосистему Арктики.

Книга “Экология Гренландии” является прекрасным справочником, в котором можно найти краткие и содержательные объяснения по различным темам, связанным с экологией Гренландии.

Поскольку Гренландия распростерлась на территории от Северного Ледовитого Океана на севере до Северной Атлантики на юге, это также и книга об экологии Арктики в целом, пригодная для более широкой аудитории, чем та, что занимается только Гренландией.

Название книги, издательство и другие данные на английском языке:

*The Ecology of Greenland*

Pinnisiorfik, Nuuk 2001

ISBN: 87-558-1514-6

431 страница

Цена: 350 Крон Дании, примерно 42 доллара США

Книгу можно заказать по следующему адресу:

DBK

Siljanganade 2-8

2300 Copenhagen S

Denmark

Fax: +45 32 69 77 89

*lch*

Небольшие изображения, которые появляются тут и там на страницах Сводки СКН – это мифологические символы народа Саами, которые традиционно изображались на саамском барабане. Эти символы были взяты нами с веб-сайта Парламента саами Швеции:  
<http://www.sametinget.se>

## КАЛЕНДАРЬ СОБЫТИЙ

## Февраль

**22 – 24** «Снего-перемены 2002»: Наблюдения коренных народов относительно изменения климата  
 Контактное лицо: Tero Mustonen  
 Rauhaniementie 28 a 2  
 FIN 33180 Tampere  
 Тел./Факс: +358 32 647 111/ +358 32 647 222  
 E-mail: [tero@snowchange.org](mailto:tero@snowchange.org) Web-site: [www.snowchange.org](http://www.snowchange.org)

## Март

**8 - 9** Семинар и совещание Совета Саами, Охсейюкха/Утьсьйоки, Финляндия  
 E-mail: [saamicouncil@saamicouncil.org](mailto:saamicouncil@saamicouncil.org)

**14 - 15** Семинар RAIPON по устойчивому развитию в Хабаровске  
 Контакт: RAIPON  
 Тел./Факс: +7 095 930 4468 E-mail: [raipon@online.ru](mailto:raipon@online.ru)

**25/3 – 5/4** Всемирная встреча на высшем уровне по устойчивому развитию (WSSD), III Подготовительный комитет, Нью-Йорк, штаб-квартира ООН  
 Контакт: Johannesburg Summit Secretariat / Секретариат Йоханнесбургского Саммита, United Nations Major Group Relationships / ООН – Взаимоотношения между основными группами  
 2 United Nations Plaza, 22nd Floor  
 New York, NY, 10017  
 Тел: +1-212-963-8811, или +1-212-963-7255, или +1-212-963-8429  
 Web-site: [2002participation@un.org](mailto:2002participation@un.org)

## Апрель

**9 - 10** Совещание Совета Рабочей группы по Сохранению флоры и фауны Арктики (CAFF), Исландия  
 Контакт: CAFF Secretariat / Секретариат CAFF, Akureyri, Iceland  
 Тел./Факс: +354 462 3350 / +354 462 3390  
 E-mail: [caff@ni.is](mailto:caff@ni.is) Web-site: <http://www.grida.no/caff>

**16 - 18** Совещание Рабочей группы «Предотвращение, готовность и быстрое реагирование на чрезвычайные ситуации» (EPPR), Кордова, Аляска, США  
 Контакт: EPPR Secretariat  
 E-mail: [miliza.malmelin@vyh.fi](mailto:miliza.malmelin@vyh.fi) Web-site: <http://eppr.arctic-council.org>

**16 - 18** Совещание Рабочей группы «Защита арктической морской среды» (PAME), Исландия  
 Контакт: PAME Secretariat, Hafnarstraeti 97, 600 Akureyri, Iceland  
 Тел./Факс: +354 461 1355/+354 462 3390, E-mail: [pame@ni.is](mailto:pame@ni.is)

**21 - 27** Неделя Саммита арктической науки 2002, Гронинген, Нидерланды  
 Контакт: Arctic Centre Secretariat / Секретариат Арктического Центра, University of Groningen / Университет Гронинген  
 Тел./Факс: +31 (0)50 3636834 / +31 (0)50 3634900 E-mail: [arctisch@let.rug.nl](mailto:arctisch@let.rug.nl)

**30/4 – 3/5** 16 совещание Рабочей группы «Программа мониторинга и оценки Арктики» (AMAP), Торсхаун, Фарерские острова  
 Контакт: AMAP Secretariat, Oslo, Norway  
 Тел./Факс: +47 23 24 1630 / +47 22 67 6706  
 E-mail: [lars-otto.reiersen@amap.telemax.no](mailto:lars-otto.reiersen@amap.telemax.no) Web-site: <http://www.amap.no>

## Май

**5 - 8** Планерное заседание инициативы Арктического Совета «Будущее детей и молодежи Арктики» (проводится раз в два года)  
 Контакт: Suzanne Steensen, до 15 марта 2002 года  
 Тел./Факс: +45 35 37 97 93 / +45 33 48 32 20 E-mail to [suzannesteensen@hotmail.com](mailto:suzannesteensen@hotmail.com)

**14** Совещание Рабочей группы по вопросам устойчивого развития Арктического Совета (SDWG), Оулу, Финляндия  
 Контакт: Секретариат Арктического Совета / Arctic Council Secretariat, Хельсинки, Финляндия  
 Тел./Факс: +358 9 1341 6187 / +358 9 1341 6120  
 E-mail: [johanna.lammi@formin.fi](mailto:johanna.lammi@formin.fi) Web-site: <http://www.arctic-council.org>

**14** Совещание Старших должностных лиц Арктического Совета (SAO), Оулу, Финляндия  
 Контакт: Секретариат Арктического Совета / Arctic Council Secretariat, Helsinki, Finland  
 Тел./Факс: +358 9 1341 6187 / +358 9 1341 6120  
 E-mail: [johanna.lammi@formin.fi](mailto:johanna.lammi@formin.fi) Web-site: <http://www.arctic-council.org>

**27/5 – 7/6** Всемирная встреча на высшем уровне по устойчивому развитию (WSSD), IV Подготовительный комитет, Индонезия  
 Контакт: Johannesburg Summit Secretariat / Секретариат Йоханнесбургского Саммита, United Nations Major Group Relationships / ООН – Взаимоотношения между основными группами  
 2 United Nations Plaza, 22nd Floor  
 New York, NY, 10017  
 Тел: +1-212-963-8811, или +1-212-963-7255, или +1-212-963-8429  
 Web-site: [2002participation@un.org](mailto:2002participation@un.org)

## Июнь

**16 – 20** 5-ая Международная конференция по экологической радиоактивности в Арктике и Антарктике, Санкт Петербург,

	<p><b>Россия</b>            Контакт: NRPA - Arctic Radioactive Conference 2002            Факс: +47 67 14 54 44            E-mail: <a href="mailto:arctic@nrpa.no">arctic@nrpa.no</a></p>
Дата не известна	<p><b>Партнерская конференция по вопросам охраны и развития морской и прибрежной окружающей среды Арктического региона Российской Федерации</b>            Контакт: ACOPS Secretariat / Консультативный комитет по охране морей, London, UK            Тел./Факс: +44 171 799 3033 / +44 171 799 2933            E-mail: <a href="mailto:acopsorg@netcomuk.co.uk">acopsorg@netcomuk.co.uk</a>            Web-site: <a href="http://www.acops.org">http://www.acops.org</a></p>
Август	
1 – 3	<p><b>13-ая конференция инуитских исследований, Анкоридж, Аляска</b>  <b>Голоса коренных общин; исследования, реальность и примирение</b>            Контакт: Gordon L. Pullar, Department of Alaska Native &amp; Rural Development / Департамент коренного и сельского развития Аляски            University of Alaska Fairbanks            Тел.: +1-907-279-2700            E-mail: <a href="mailto:g.pullar@uaf.edu">g.pullar@uaf.edu</a></p>
4 - 6	<p><b>Выходя на взлет: конференция о половом равенстве и женщинах Арктики, Саариселкэ, Инари, Финляндия / Saariselkэ, Inari</b>            Контакт: Laura Tohka            Факультет женских исследований            FIN – 33014 University of Tampere            Finland            Тел./факс: +358 3215 8982 / +358 3215 8850            E-mail: <a href="mailto:laura.tohka@uta.fi">laura.tohka@uta.fi</a>            Web-site: <a href="http://www.arctic-council.org">http://www.arctic-council.org</a></p>
10 - 17	<p><b>9-ая Генеральная Ассамблея и 25-ая годовщина Циркумпольярной конференции Инуитов (ICC)</b>            Kuujuaq, Nunavik, Canada</p>
Дата не известна	<p><b>Конференция молодежи, Нуук, Гренландия</b>            Контакт: Nature and Peoples of the North / Природа и народы севера, Копенгаген, Дания            Тел./факс: +45 33 13 02 92 / +45 33 32 09 92</p>
25/8 – 4/9	<p><b>Всемирная встреча на высшем уровне по устойчивому развитию (WSSD (Rio +10)) 2002, Йоханнесбург, Южная Африка</b>            Web-site: <a href="http://www.johannesburgsummit.org">http://www.johannesburgsummit.org</a></p>
Сентябрь	
	<p><b>IX Совещание Рабочей группы по Сохранению флоры и фауны Арктики (CAFF), Абиско, Швеция</b>            Contact: CAFF Secretariat, Akureyri, Iceland            Тел./Факс: +354 462 33 50 / +354 462 33 90            E-mail: <a href="mailto:caff@ni.is">caff@ni.is</a>            Web-site: <a href="http://www.grida.no/caff">http://www.grida.no/caff</a></p>
Октябрь	
1 – 4	<p><b>2-ой Международный симпозиум Программа мониторинга и оценки Арктики (AMAP), посвященный загрязнению окружающей среды Арктики, Рованиemi, Финляндия.</b>            Представление оценки 3-ему Министерскому совещанию Арктического Совета            Контакт: AMAP Secretariat, Oslo, Norway            Тел./Факс: +47 23 24 1630 / +47 22 67 6706            E-mail: <a href="mailto:lars-otto.reiersen@amap.telemax.no">lars-otto.reiersen@amap.telemax.no</a>            Web-site: <a href="http://www.amap.no">http://www.amap.no</a></p>
7 – 8	<p><b>Совещание Старших должностных лиц Арктики, Инари, Саариселкэ, Финляндия</b>            Контакт: Секретариат Арктического Совета / Arctic Council Secretariat, Helsinki, Finland            Тел./Факс: +358 9 1341 6187 / +358 9 1341 6120            E-mail: <a href="mailto:johanna.lammi@formin.fi">johanna.lammi@formin.fi</a>            Web-site: <a href="http://www.arctic-council.org">http://www.arctic-council.org</a></p>
9 – 10	<p><b>3 Министерское совещание Арктического Совета (+SAO meeting), Инара, Саариселкэ, Финляндия</b>            Контакт: Секретариат Арктического Совета / Arctic Council Secretariat, Helsinki, Finland            Тел./Факс: +358 9 1341 6187 / +358 9 1341 6120            E-mail: <a href="mailto:johanna.lammi@formin.fi">johanna.lammi@formin.fi</a>            Web-site: <a href="http://www.arctic-council.org">http://www.arctic-council.org</a></p>